

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В КЛИНИКЕ И ДИАГНОСТИКЕ ЗАБОЛЕВАНИЙ ЖЕЛУДОЧНО-КИШЕЧНОГО ТРАКТА

И. В. Семенчук, Н. В. Мечковская

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Целью данного исследования явилось изучение закономерностей образования и перевода медицинских сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта. Было отобрано 183 термина из медицинских периодических изданий, словарей и других источников. Структурно-типологический анализ показал, что инициальные сокращения и акронимы являются самым продуктивным способом терминообразования. Самой многочисленной категорией аббревиатур и сокращений, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта, являются названия заболеваний и синдромов – 35%.

Ключевые слова: сокращение, аббревиатура, акронимы, клиника и диагностика заболеваний желудочно-кишечного тракта.

Введение

Образование медицинских сокращений и аббревиатур и их расшифровка является актуальной проблемой, так как аббревиатура – это очень продуктивный способ терминообразования. В связи со склонностью английского языка к компрессии, экономии языковых средств, наибольшую продуктивность медицинские аббревиатуры получили именно в английском языке. Еще одним аспектом актуальности данной работы является то, что медицина не стоит на месте, постоянно развивается, вследствие чего возникают новые аббревиатуры и сокращения. Следовательно, вопрос перевода медицинских аббревиатур становится все острее. Наконец, интерес к сокращениям и аббревиатурам, используемым в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта (ЖКТ), обусловлен тем фактом, что, согласно данным ВОЗ, данные заболевания занимают одно из лидирующих мест среди хронических заболеваний у населения планеты.

Объектом исследования явились сокращения и аббревиатуры, используемые в клинике и диагностике заболеваний ЖКТ.

Цель исследования – изучить закономерности образования и перевода медицинских сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта.

Достижение цели исследования обусловило решение следующих задач:

1. Изучить основные подходы к классификации сокращений и аббревиатур.
2. Рассмотреть различные приемы расшифровки и перевода медицинских сокращений и аббревиатур.
3. Разработать определенную последовательность операций перевода аналогичных сокращений и аббревиатур.
4. Проанализировать и выделить категории медицинских сокращений и аббревиатур, применяемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта.

Материалы и методы

При подготовке работы использовался метод сплошной выборки аббревиатур и сокращений из научной литературы и медицинских словарей, а также их структурно-типологический анализ.

Материалом исследования явились 183 сокращения и аббревиатуры, используемые в клинике и диагностике заболеваний ЖКТ, отобранных из медицинских журна-

лов *The American Journal of Gastroenterology* и *Gastroenterology and Hepatology*, другой медицинской литературы [7-10, 12], медицинских словарей [1, 2, 3, 11], а также из Интернета.

Результаты

Анализ теоретических источников по проблеме исследования [4, 5, 6] показал, что под *сокращением* подразумевается любое слово, образованное путем усечения основы и отбрасывания конечного или начального элемента слова. В зависимости от части слова, которая подвергается усечению, сокращения подразделяются на несколько типов.

Наиболее продуктивным типом усечения является апокопа – усечение последнего элемента слова, например: *op(eration)* – операция, *ab(domen)* – живот, *cath(eter)* – катетер. Она характерна для разговорной речи и образует стилистически сниженные сокращенные единицы. Сложность перевода апокопы состоит в том, что вместе с окончанием отсекается грамматическая информация о слове и только контекст является единственной подсказкой того, какое из однокоренных слов используется говорящим.

Усечения с афerezисом (усечения первого элемента) встречаются в научной литературе и речи медицинских специалистов крайне редко. Это значительно менее продуктивный тип усечения. Перевод афerezисных усечений осложняется тем, что отсекается не только грамматическая информация, но и важная семантическая составляющая, без которой адекватный перевод сокращения зачастую невозможен: *(hemato) crit* – соотношение объемов форменных элементов и плазмы крови.

С конца прошлого века увеличивается популярность усечений, образованных с помощью синкопы – выпадения звуков или букв внутри слова, например: *appu (appendectomy)* – аппендектомия.

Довольно сложным для перевода представляется класс усечений, образованных на основе словосочетания. Это может быть усечение одного из компонентов с полным опущением второго: *duo (duodenal ulcer)* – дуоденальная язва.

Эллипс характеризуется опущением одного из компонентов словосочетания, однако, в отличие от предыдущих типов усечения, оставшийся компонент не претерпевает значительных изменений в своей морфемной структуре, а лишь конденсирует семантику всего словосочетания: *gastric (gastric ulcer)* – язва желудка.

Аббревиатура – это сокращенная форма слова или фразы. Обычно она состоит из одной буквы или группы букв, замещающих слово или фразу.

В английском языке аббревиатуры принято делить на инициальные аббревиатуры и акронимы. Инициальная аббревиатура – это сокращение слова или фразы, последовательность начальных букв, каждая из которых произносится отдельно, например: DU [di:ju:] *duodenal ulcer* – дуоденальная язва.

Акронимы – это аббревиатуры, которые имеют свое собственное произношение, например: AIDS [eidz] *acquired immune deficiency syndrome* – СПИД. Часто акронимы читаются как обычные английские слова, например GAVE [geiv] *gastric antral vascular ectasia* – диффузная сосудистая эктазия антрального отдела желудка.

Традиционно аббревиатуры подразделяются на два больших класса — графические и лексические. Основная разница между этими двумя классами в том, что графические аббревиатуры условны, не являются самостоятельными лексическими единицами, а лексические аббревиатуры по статусу находятся на той или иной стадии приближения к знаменательным словам.

Среди графических аббревиатур различают стандартные и широко известные, но ограниченные функционально рамками полуофициальной медицинской документации, например: T.S.T.H. *too sick to send home* – не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой.

Особую трудность для переводчика представляют аббревиатуры латинского происхождения. Данный класс представлен такими аббревиатурами, как a.c. (*ante cibum, before meals*) – перед едой; b.i.d. (*bis in die, twice a day*) – два раза в день; p.o. (*per os, orally*) – для приема внутрь и др.

При лексикализации графической аббревиатуры у нее появляется собственное произношение, либо алфавитное (GB [dʒi:bi:] *gallbladder* – желчный пузырь), либо звуковое, в результате чего образуются акронимы (CAT [kæt] *computed axial tomography* – компьютерная аксиальная томография).

Основными способами перевода аббревиатур и сокращений являются:

1) транслитерация, например GER *gastroesophageal reflux* – ГЭР (гастроэзофагеальный рефлюкс);

2) заимствование аббревиатуры (акронима) в исходном виде (на иностранном языке), например Dx *diagnosis* – диагноз;

3) создание адекватной аббревиатуры из русских терминов, например AP *alkaline phosphatase* – ЩФ (щелочная фосфатаза).

Типологический анализ 183 сокращений позволил выделить следующие категории сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний ЖКТ: заболевания и синдромы – 35%, лабораторная диагностика – 14,75%, визуализационная диагностика – 14,2%, терапевтическое лечение – 11,47%, анатомия и физиология ЖКТ – 8,19%, хирургическое лечение – 7,65%, симптомы и признаки заболеваний – 7,1%, прочие медицинские термины – 1,63%. Примеры сокращений и аббревиатур по каждой из вышеперечисленных категорий представлены в табл. 1.

Что касается перевода аббревиатур и сокращений, то данный процесс включает в себя 2 этапа:

1. Дешифровка сокращений: выявление исходной англоязычной формы.

2. Поиск и передача эквивалентной русской формы,

Таблица 1 – Категории сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний ЖКТ

Категория	Примеры
1. Заболевания и синдромы	GERD <i>gastroesophageal reflux disease</i> – гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь
2. Симптомы и признаки заболеваний	BRBPR <i>brigh red blood per rectum</i> – ярко-красное кровотечение из прямой кишки
3. Лабораторная диагностика	FOBT <i>fecal occult blood testing</i> – анализ кала на скрытую кровь
4. Визуализационные методы диагностики	AXR <i>abdominal X-ray</i> – рентген брюшной полости
5. Терапевтическое лечение	VLCD <i>very low-calorie diet</i> – очень низкокалорийная диета (ОНКД)
6. Хирургические методы лечения	ER <i>endoscopic resection</i> – эндоскопическая резекция
7. Анатомия и физиология ЖКТ	GES <i>gastroesophageal sphincter</i> – нижний пищеводный сфинктер
8. Прочие медицинские термины	PE <i>physical examination</i> – объективное обследование

которая наиболее точно будет передавать содержание.

Для дешифровки отобранных нами сокращений и аббревиатур вначале использовались обычные англо-русские медицинские словари Г.Н. Акжигитова и Т.Л. Стедмана. В них было найдено только 30% слов.

В Интернет-словарях [3, 9] можно было найти расшифровку 82% сокращений с их переводом. Дешифровку 18% сокращений и аббревиатур можно было найти в толковых словарях английского языка, но не было найдено их перевода ни в одном из англо-русских словарей. Их перевод и представлял собой особую трудность.

Ниже поэтапно описывается процесс поиска аббревиатуры GJA-S:

1. Поиск аббревиатуры в англо-русских словарях (и в обычных, и в медицинских). Аббревиатура не найдена.

2. Поиск аббревиатуры в англо-английских словарях медицинских аббревиатур (<http://www.medicabbreviations.com/abbreviations/13490.html>) Удалось найти расшифровку данной аббревиатуры – *Gastric Juice Aspiration Syndrome*.

3. Поиск перевода данного выражения в англо-русских словарях. Перевод не найден.

4. Поиск данного выражения в англоязычных источниках с помощью поисковой системы Google. Найден его синоним – *Mendelson syndrome*.

5. Поиск перевода данного выражения в англо-русских словарях (<http://www.multitrans.ru/>). Перевод найден – синдром Мендельсона (отёк лёгких в результате аспирации желудочного содержимого при операционном наркозе).

На основании собственного опыта и проработанных литературных источников мы рекомендуем следующий алгоритм расшифровки и перевода медицинских аббревиатур и сокращений:

1. Сначала заглянуть в специальные словари сокращений (например, 1) Paxton, J. *Everyman's Dictionary of Abbreviations*, 1995; 2) *Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary* / [ed. by Mary Rose Bonk], 2001; 3) Акжигитов, Г.Н. *Англо-русский медико-биологический словарь сокращений*, 2001; и другие). К сожалению, такие словари не являются общедоступными, поэтому чаще приходится начинать поиск сокращений со следующего шага.

2. Заглянуть в обычные англо-русские медицинские словари. В конце таких словарей имеется список сокращений. Иногда там удается найти нужную аббревиатуру.

3. Поиск аббревиатуры в on-line англо-русских медицинских словарях (например, <http://www.multitrans.ru/>).

4. Поиск аббревиатуры в on-line словарях медицин-

ских аббревиатур (например, <http://www.medicabbreviations.com/abbreviations/13490.html>; <http://perfekt.ru/dict/med-abb.html>; <http://www.flash-med.com/Abbreviation.asp> и других). В таких словарях можно найти расшифровку большинства сокращений.

5. Если Вы не нашли расшифровку аббревиатуры или сокращения, можно попробовать поискать в русскоязычных или англоязычных источниках с помощью поисковой системы Yandex, Google или любой другой. Часто удается найти статью, в которой встречается данное сокращение с указанием его расшифровки. Иногда можно найти даже перевод нужного сокращения.

6. Если Вы нашли расшифровку аббревиатуры или сокращения, ищите ее перевод в англо-русских медицинских словарях.

7. Если Вы не нашли перевод данного выражения, попробуйте сами перевести его на русский язык и поискать что-то похожее в русскоязычных источниках. Если Ваш вариант перевода или похожее на него выражение часто встречается в Интернете, то, с большой степенью вероятности, Вы перевели правильно. Если же на такой запрос ничего не найдено или найдено несколько ссылок сомнительного содержания, то, скорее всего, перевод неверный. Нужно искать другие варианты.

8. Бывает, что термин новый или в русскоязычном Интернете нет статей по данной тематике. Тогда нужно проконсультироваться у специалиста в данной области медицины.

Выводы

Процесс образования сокращений и аббревиатур заключается в передаче более коротким выражением слова или словосочетания с сохранением смыслового содержания оригинала.

Для устного неофициального медицинского дискурса характерны лексические усечения. Для дискурса, включающего тексты научных статей, напротив, характерны и лексические, и графические инициальные аббревиатуры.

Инициальные сокращения и акронимы являются самым распространённым и наиболее перспективным видом английских медицинских аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта.

Самой многочисленной категорией аббревиатур и сокращений, используемых в клинике и диагностике желудочно-кишечных заболеваний, являются заболевания и синдромы – 35%.

Процесс расшифровки и перевода медицинских сокращений и аббревиатур может оказаться довольно труд-

ноемким и требует проработки большого количества источников. При переводе таких терминов обязательно нужно учитывать сферу употребления специальной лексики, иначе возрастает вероятность переводческих ошибок, что может привести к серьезным последствиям во врачебной практике.

Результаты исследования можно использовать при подготовке студентов-медиков, изучающих английский язык в высших учебных заведениях, а также в преподавании переводческих дисциплин при подготовке студентов лингвистических вузов. Материалы данного исследования также могут быть использованы при составлении специального англо-русского словаря медицинских аббревиатур.

Список использованной литературы

1. Англо-русский медицинский словарь / Акжигитов, Г.Н., Беномович, М.С., Чикорин, А.К. – 3-е изд., исп. – М.: РУССО, 1996. – 608 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / Сост. Т.Л. Стедман. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 720 с.
3. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://perfekt.ru/dict/med-abb.html>, свободный. – Загл. с экрана.
4. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
5. Зубова, Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира на фоне их русских и французских аналогов / дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук: 10.02.04 / Л.Ю. Зубова; Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 2009. – 244 с.
6. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И.В. Зыкова. – 2-е изд., испр. – М.: Издат центр «Академия», 2007. – 288 с.
7. Gastrointestinal function. Regulation and disturbances: Proceeding of the Eighteenth Symposium on the Regulation and Disturbances of Gastrointestinal Function. – Tokyo, September 25, 1999. – Vol.18. – Japan: Excerpta Medica, 2000. – 107 p.
8. Gastrointestinal Pharmacology and Therapeutics / Gerald Friedman [et al.]. – Lippincott – Raven Publishers, 1997. – 780 p.
9. Human gastrointestinal development / edited by Emanuel Lebenthal. – NY: Raven Press, 1989. – 824 p.
10. Manual of clinical problems in gastroenterology: with annotated key references / edited by Michael M. Van Ness, Sarkis J. Chobanian. – 2nd ed. – USA, 1994. – 380 p.
11. Medical Abbreviations from Flash-Med [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.flash-med.com/Abbreviation.asp>, свободный. – Загл. с экрана.
12. Yamada, T. Atlas of Gastroenterology / T. Yamada, D.H. Alpers et al. – Raven Publishers, 1997. – 349 p.

CHARACTERISTIC FEATURES OF FORMATION AND TRANSLATION OF MEDICAL SHORTENED WORDS AND ABBREVIATIONS USED IN CLINICAL PRACTICE AND DIAGNOSTICS OF DISEASES OF GASTROINTESTINAL TRACT

I.V. Semenchuk, N.V. Mechkovskaya

Educational Establishment «Grodno State Medical University»

The aim of the research was to study characteristic features of formation and translation of medical shortened words and abbreviations used in clinical practice and diagnostics of diseases of gastrointestinal tract. We selected 183 terms from medical periodicals, dictionaries and other issues. Structural and typological analysis of the above terms showed that initial abbreviations and acronyms are the most productive types of English medical terminology characteristic of scientific texts dealing with diseases of gastrointestinal tract. The most numerous category of shortened words and abbreviations used in clinical practice and diagnostics of diseases of gastrointestinal tract is the one including names of diseases and syndromes which comprised 35 % of the studied terms.

Key words: *shortening, abbreviation, acronyms, clinical picture and diagnostics of diseases of gastrointestinal tract.*

Поступила 18.06.2012